

Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - 1Sam 25 - 31

וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקְבֹּצוּ כָל-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ־לָז
וַיִּקְבְּרוּ־בְּבֵיתוֹ בְּרָמָה וַיִּקְרֹם קָוֶד וַיִּרְאֶד אֶל־מִדְבָּר פָּארָן: ס
1Sam25:1

1. wayamath Sh'mu'El wayiqab'tsu kal-Yis'ra'El wayis'p'du-lo wayiq'b'ruhu
b'beytho baRamah wayaqam Dawid wayered 'el-mid'bar Pa'ran.

1Sam25:1 Then Sh'mu'El died; and all Yisra'El gathered together and mourned for him, and buried him at his house in Ramah. And Dawid arose and went down to the wilderness of Paran.

<25:1> Καὶ ἀπέθανεν Σαμουὴλ, καὶ συναθροίζονται πᾶς Ἰσραὴλ καὶ κόπτονται αὐτὸν καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Αρμαθαιμ. -- καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Μααν.

1 Kai apethanen Samouēl, kai synathroizontai pas Israēl kai koptontai auton
And Samuel died; and gathered together all Israel, and lamented him,
kai thaptousin auton en oikō autou en Armathaim. –
and entombed him in his house in Armathaim. And David rose up,
kai anestē Dawid kai katebē eis tēn erēmon Maan.
and went down into the wilderness of Maon.

בְּנֵי שְׁלֹשֶׁת־אֶלְפִּים וְאֶלְף עַזְּזִים וַיַּהֲיֵה בְּגֹזֶן אֶת־צָאן בְּכַרְמֶל:
2. w'ish b'Ma'on uma`asehu baKar'mel w'ha'ish gadol m'od

w'lo tso'n sh'losheth-'alaphim w'eleph `izim way'hi big'zoz 'eth-tso'no baKar'mel.

1Sam25:2 Now there was a man in Maon whose business was in Karmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep and a thousand goats. And it came about while he was shearing his sheep in Karmel

<2> καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ Μααν, καὶ τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ· καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα, καὶ τούτῳ ποίμνια τρισχίλια καὶ αἶγες χίλιαι· καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ.

2 kai ēn anthrōpos en tē Maan, kai ta poimnia autou en tō Karmēlō;
And there was a man in Maon, and his work was in Carmel,
kai ho anthrōpos megas sphodra,
and the man great was exceedingly.
kai toutō poimnia trischilia kai aiges chiliai;
And to this man were sheep three thousand, and goats a thousand.
kai egenēthē en tō keirein to poimnion autou en tō Karmēlō.

And it happened during the shearing of his flock in Carmel.

ג וַיָּשֶׂם הָאִישׁ נְבָל וַיָּשֶׂם אֲשֶׁר־הָיָה אֶת־נְבָל בְּמִזְבֵּחַ וְהַאֲשֶׁר־טֹבַת־שְׁכָל
ו וַיַּפְתַּח תְּאֵר וְהָאִישׁ קָשָׁה וַיַּרְא מַעַלְלִים וְהַוָּא כָּלָבוֹ:

**3. w'shem ha'ish Nabal w'shem 'ish'to 'Abigail w'ha'ishah tobath-sekel
wiphath to'ar w'ha'ish qasheh w'ra` ma`alitim w'hu' Kalebo.**

1Sam25:3 (now the man's name was Nabal, and his wife's name was Abigail.

And the woman was of good understanding, and of a beautiful form, but the man was harsh and evil in his dealings, and he was a Kalebite),

·**3**· καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Ναβαλ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Αβιγαια·
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα,
καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασιν, καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός.

3 kai onoma tō anthrōpō Nabal, kai onoma tē gynaiki autou Abigaia;

And the name of the man was Nabal, and the name of his wife was Abigail.

kai hē gynē autou agathē synesei kai kalē tō ejdei sphodra.

And his wife had good understanding, and was good to the sight, exceedingly.

kai ho anthrōpos sklēros kai ponēros en epitēdeumasin, kai ho anthrōpos kynikos.

And the man was recalcitrant, and wicked in practices, and the man was churlish.

ד. וינשטע הורד במדבר כיר-גוץ נבל את-צאנט:

4. w̥ayish'maq` Dawid bamid'bar ki-gozez Nabal 'eth-tso'no.

1Sam25:4 that Dawid heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

«4» καὶ ἔκρουσεν Αριγάδ ἐν τῇ ἐούσῃ

ὅτι κείσει Ναβαλ ὁ Καιουρόλιος τὸ ποίημαν αὐτοῦ

4.1.1. **Kepes Raport o Kāpiti Coast te ierarhov asos,**
4 kai ēkousen Dauid en tē erēmē

Kousen Daul en t̄ç erenq
And David heard in the wilderness

heti keirei Nabal he Karmālies to neimnien auto.

that was shearing Nabal the Carmelite his flock

**5. wayish'lach Dawid `asarah n`arim wayo'mer Dawid lan`arim `alu Kar'melah
uba'them 'el-Nabal ush'el'tem-lo bish'mi l'shalom.**

1Sam25:5 So Dawid sent ten young men; and Dawid said to the young men, Go up to Carmel and shall come to Nabal and ask him in my name the things for peace:

«5» καὶ Λαυδ ἀπέστειλεν δέκα παιδάρια

καὶ εἴτεν τοῖς παιδαρίοις Ἀγάθητε εἰς Κάουλον καὶ ἀπέλθατε ποὺς Ναβαλ

καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην

5 kai Dauid apesteilen deka paidaria kai eipen tois paidariois Anabēte eis Karmēlon
And David sent ten servants. And he said to the servants, Ascend to Carmel,
kai apelthate pros Nabal kai erōtēsate auton epi tō onomati mou eis eirēnēn
and come to Nabal, and ask him in my name the things for peace!

וְאָמַרְתֶּם כִּי לְךָ וְאֶתְּנָה שָׁלוֹם יְבִרְתָּךְ שָׁלוֹם
וְכָל אֲשֶׁר־לְךָ שָׁלוֹם:
6. wa'amar'tem koh lechay w'atah shalom ubeyth'ak shalom w'kol 'asher-l'ak shalom.

1Sam25:6 and thus you shall say, Long life and peace to you, and peace to your house, and peace to all that you have.

<6> καὶ ἐρεῖτε τάδε Εἰς ὥρας· καὶ σὺ ὑγιαίνων, καὶ ὁ οἶκός σου καὶ πάντα τὰ σὰ ὑγιαίνοντα.

6 kai ereite tade Eis hōras; kai sy hygiainōn,
And you shall say thus, For a season may it be for you being in health
kai ho oikos sou kai panta ta sa hygiainonta.
and your house, and all the things of yours being in health.

וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי בַּי גְּזֵרוֹת לְךָ עַתָּה הַרְבִּים
אֲשֶׁר־לְךָ חִיוּ עָמָנוּ לֹא הַכְּלָמְנוּם
וְלֹא־גַּפֵּךְ לְהֵם מִאוּמָה כָּל־יְמֵי הַיּוֹתָם בְּכָרְמֶל:
7. w'`atah shama`ti ki goz'zim lak `atah haro`im 'asher-l'ak hayu `imanu
lo' hek'lam'num w'lo'-niph'qad lahem m'umah kal-y'mey heyotham baKar'mel.

1Sam25:7 Now I have heard that you have shearers; now your shepherds which were with us and we have not insulted them, nor have they missed anything all the days they were in Carmel.

<7> καὶ νῦν ἵδού ἀκήκοα ὅτι κείρουσίν σοι· νῦν οἱ ποιμένες σου, οἵ ἥσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκωλύσαμεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὅντων αὐτῶν ἐν Καρμήλῳ.

7 kai nyn idou akēkoa hoti keirousin soi; nyn hoi poimenes sou,
And now, behold, I hear that shear for you now your shepherds,
hoi ēsan meth' hēmōn en tē erēmō, kai ouk apekōlysamen autous
the ones who were with us in the wilderness, and we did not detain them,
kai ouk eneteilametha autois outhen pasas tas hēmeras ontōn autōn
and we did not give charge to them in anything all the days of their being
en Karmēlō;
in Carmel.

ח שָׁאֵל אֶת-גִּנְעָרִיךְ וַיֹּאמֶר לְךָ וַיַּמְצָאוּ הַגִּנְעָרִים חַזְקָה
בְּעִינֵיכֶם כִּי-עַל-יּוֹם טוֹב בְּנֵי תְּנַחַדְתָּא אֶת
אֲשֶׁר תִּמְצָא יְדָךְ לְעַבְדִיךְ וַיַּבְנֵךְ לְדוֹר:

8. sh'äl 'eth-n`areyak w'yagidu lak w'yim'ts'u han`arim chen b`eyneyak
ki-`al-yom tob banu t'nah-na' 'eth 'asher tim'tsa' yad'ak la`abadeyak
hl'bin'ak l'Dawid.

1Sam25:8 Ask your young men and they shall tell you.

Therefore let my young men find favor in your eyes, for we have come on a good day.

Please give whatever you find at hand to your servants and to your son Dawid.

〈8〉 ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου, καὶ ἀπαγγελοῦσίν σοι.
καὶ εὑρέτωσαν τὰ παιδάρια χάριν ἐν ὁφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἥκομεν.
δὸς δὴ ὃ ἔαν εὕρῃ ἡ χείρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυὶδ.

8 erōtēson ta paidaria sou, kai apaggelousin soi.

Ask of your servants! and they shall tell you.

kai heuretōsan ta paidaria charin en ophthalmos sou,

Let us find your servants favor in your eyes!

hoti eph' hēmeran agathēn hēkomen;

for upon day a good we come.

dos dē ho ean heurē hē cheir sou tō huiō sou tō Dauid.

Give indeed what ever should find your hand to your son David!

בכל-ההברים האללה בשם הוד וינוחו:

**9. wayabo'u na`arey Dawid way'dab'ru 'el-Nabal
k'kal-had'barim ha'eleh b'shem Dawid wayanuchu.**

1Sam25:9 When Dawid's young men came,
they spoke to Nabal according to all these words in Dawid's name; then they waited.

«**9** καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους τούτους πρὸς Ναβαλ κατὰ πάντα τὰ ὄχηματα ταῦτα ἐν τῷ ὄνόματι Δαυὶδ.

**9 kai erchontai ta paidaria kai lalousin tous logous toutous pros Nabal
And come the servants, and speak these words to Nabal
kata panta ta hrēmata tauta en tō onomati Dauid.
according to all these words in the name of David.**

וַיַּעֲשֵׂנִי בְּכָל אֶת־עֲבָדֵי דָּוד וַיֹּאמֶר מִי דָוד יְמִינִי בֶן־יְשִׁיר

הַיּוֹם רַבָּה עֲבָדִים הַמְתֻפְרִצִים אֵישׁ מִפְנֵי אֲדֹנָיו:

10. waya`an Nabal 'eth-`ab'dey Dawid wayo'mer mi Dawid
umi ben-yishay hayom rabbu `abadim hamith'par'tsim 'ish mip'ney 'adonayu.

1Sam25:10 But Nabal answered Dawid's servants and said, Who is Dawid?
And who is the son of Yishay? There are many servants today that break away every man from the presence of his master.

<10> καὶ ἀνεπήδησεν, καὶ ἀπεκρίθη Ναβαλ τοὺς παισὶν Δαυιδ
καὶ εἶπεν Τίς ὁ Δαυιδ καὶ τίς ὁ υἱὸς Ιεσσαῖ; στύμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν
οἵ δοῦλοι ἀναχωροῦντες ἔκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

10 kai anepēdēsen kai apekrithē Nabal tois paisin Dauid kai eipen Tis ho Dauid
And Nabal sprang up and answered to the servants of David, and he said,
kai tis ho huios Iessai? sēmeron peplēthymmenoi eisin hoi douloi
Who is David, and who is the son of Jesse? Today multiplying there are servants,
anachōrountes hekastos ek prosōpou tou kyriou autou.
withdrawing each from the presence of his master.

בְּאֶת-לְחֵמִי וְאֶת-מִימִרִי וְאֶת-טְבַחְתִּי אֲשֶׁר טְבַחְתִּי
לְגַזְזֵר וְנַתְתִּי לְאָנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יִדְעָתִי אֵي מִזְה הַמִּתְחָדָה:
11

11. w'laqach'ti 'eth-lach'mi w'eth-meymay w'eth tib'chathi 'asher tabach'ti l'goz'zay
w'nathati la'anashim 'asher lo' yada`ti 'ey mizeh hemah.

1Sam25:11 Shall I then take my bread and my water and my meat that I have slaughtered for my shearers, and give it to men whom I have not know where they come from?

<11> καὶ λήμψομαι τὸὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου,
ἃ τέθυκα τοὺς κείρουσίν μου, τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν,
οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσίν;

11 kai lēmpsomai tous artous mou kai ton oinon mou kai ta thymata mou,
And shall I take my bread loaves, and my wine, and my things offered in sacrifices
ha tethyka tois keirousin mou, ta probata,
which I have sacrificed to the ones shearing for me the sheep,
kai dōsō auta andrasin, hois ouk oida pothen eisin?
and shall I give them to men whom I do not know from what place they are?

בְּוַיְהַפְכֵי נָעָרִידְךָ דָוד לְדָרְכֵם וְיִשְׁבֵי וְיִבְאֹו
וַיִּגְדוּ לוּ כָל הַדְּבָרִים הָאֶלְהָה:
12

12. wayahaph'ku na`arey-Dawid l'dar'kam wayashubu wayabo'u
wayagidu lo k'kol had'barim ha'eleh.

1Sam25:12 So Dawid's young men turned to their way and went back;
and they came and told him according to all these words.

<12> καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυὶδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἥλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ κατὰ τὰ ρήματα ταῦτα.

12 kai apestraphēsan ta paidaria Dauid eis hodon autōn kai anestrepsan
And turned back the servants of David unto their way. And they returned,
kai ēlthon kai anēggeilan tō Dauid kata ta hrēmata tauta.
and they came, and they announced to David according to these words.

וְיָמַר דָּוִיד לְאֶנְשֵׁיו חֲגֹרְךָ אִישׁ אֶת־חָרְבָּךְ וְיַחֲגֹרְךָ אִישׁ
אֶת־חָרְבָּךְ וְיַחֲגֹר גָּמְדָוְךָ אֶת־חָרְבָּךְ וַיַּעֲלֵוּ אַחֲרֵיכָו דָּוִיד
כִּאֲרַבֵּעַ מֵאוֹת אִישׁ וּמֵאוֹתִים יָשַׁבְוּ עַל־הַכְּלִים:

13. wayo'mer Dawid la'anashayu chig'ru 'ish 'eth-char'bo
wayach'g'ru 'ish 'eth-char'bo wayach'gor gam-Dawid 'eth-char'bo
waya`alu `acharey Dawid k'ar'ba` me'o'th 'ish uma'thayim yash'bu `al-hakelim.

1Sam25:13 Dawid said to his men, Gird you every man on his sword.
So every man girded on his sword. And Dawid also girded on his sword, and about four hundred men went up behind Dawid while two hundred stayed with the baggage.

<13> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ Ζώσασθε ἔκαστος τὴν ρόμφαιαν αὐτοῦ·
καὶ ἀνέβησαν δύσιω Δαυὶδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες,
καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν.

13 kai eipen Dawid tois andrasin autou Zōsasthe hekastos tēn hromphaian autou;
And David said to his men, Let tie on each man his sword!
kai anebēsan opisō Dawid hōs tetrakosioi andres,
And they went up after David, about four hundred men,
kai hoi diakosioi ekathisan meta tōn skeuōn.
and two hundred stayed by the equipment.

וְיַעֲשֵׂה נְבָל הָגִיד נְעָרֵךְ אֶחָד מִהְנָעָרִים
יַד וְלֹאַבִּיגַיִל אֲשֶׁת נְבָל הָגִיד נְעָרֵךְ אֶחָד מִהְנָעָרִים
לְאָמֵר הַנָּה שְׁלַח דָוִיד מְלָאכִים מִהְמָדָבָר
לְבָרֵךְ אֶת־אַדְנִינוּ וַיַּעֲט בָּהֶם:

14. w'la'Abigail 'esheth Nabal hidid na`ar-'echad mehan'`arim le'mor
hinneh shalach Dawid mal'akim mehamid'bar l'barek 'eth-'adoneynu
waya`at bahem.

1Sam25:14 But one young man of the youths told Abigail, Nabal's wife, saying,
Behold, Dawid sent messengers from the wilderness to greet our master,
and he railed on them.

<14> καὶ τῇ Αβιγαίλ γυναικὶ Ναβαλ ἀπήγγειλεν

ἢν τῶν παιδαρίων λέγων Ἰδοὺ Δαυιδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ ἔξεκλινεν ἀπ' αὐτῶν.

14 kai tē Abigaia gynaiki Nabal apēggeilen hen tōn paidariōn legōn

And to Abigail wife of Nabal reported one of the servants, saying,

Idou Dauid apesteilen aggelous ek tēs erēmou eulogēsai ton kyrion hēmōn,

Behold, David sent messengers from out of the wilderness to bless our master,

kai **exeklinen** **ap'** **autōn.**

and he turned aside from them.

טו והאנשים טבבים לנו מאד ולא חכלהנו

15. w'ha'anashim tobim lanu m'od w'lo' hak'lam'nu

w'lo'-phaqad'nu m'umah kal-y'mev hith'halak'nu 'itambih'yothenu basadeh.

1Sam25:15 Yet the men were very good to us, and we were not insulted, nor did we miss anything all the days we went about with them, while we were in the field.

15 καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα·

οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετέλαντο ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας.

ἵστις ἡμεῖν προΐ' αἰγάλεων· καὶ ἐν τῷ εἶγαντι μῆτρᾳ ἐν μάνοι

hei andres agathoi hāmin sphedra:

And the men were good to us, exceedingly.

pekōlysan hēmas oude eneteilanto hēmin pasas tas hēmeras.

And they did not detain us, nor charged to us

men par' autois; kai en tō einai hēmas en agrō

הצאנן: סם

16. chemah hayu `aleynu qam-lay'lah qam-

1Sam25:16 They were a wall to us both by night and by day,

ὥστε τεῦχος ἥσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς ἡμέρας,

16 hōs teichos ēsan peri hēmas kai tēn nykta kai tēn hēmeran pasas tas hēmeras,

as a wall they were for us, both by might and by strength, and gave judgment to us.

that we were with them and tending the flocks.

17 [XOXO](#) [KAKAO TALK](#) [CHAT](#) [XOXO](#) [CHAT](#)

וְעַל כָּל־בֵּיתוֹ וְהִיא בֶּן־בְּלִי־עַל מִדָּבֵר אֲלֵינוּ:
 יְזִקְנָתָה הָצִי וְרָאֵי מַה־פָּעַשְׂנִי כִּי־כָּלְתָה הָרְעָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ
 17. w`atah d`i ur'i mah-ta`asi ki-kal'thah hara`ah 'el-'adoneynu
 w'al kal-beytho w'hu' ben-b'lia`al midaber 'elayu.

1Sam25:17 Now therefore, know and consider what you should do, for evil is plotted against our master and against all his household; and he is such a son of worthlessness, that none can speak to him.

<17> καὶ νῦν γνῶθι καὶ ὅδε τί σὺ ποιήσεις,
 ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·
 καὶ οὗτος οὐδὲ λοιμός, καὶ οὐκ ἔστιν λαλῆσαι πρὸς αὐτόν.

17 kai nyn gnōthi kai ide ti sy poiēseis, hoti syntetelestai hē kakia
 And now perceive and see what you shall do! for is completed evil
 eis ton kyrion hēmōn kai eis ton oikon autou;
 against our master, and against his house;
 kai houtos huios loimos, kai ouk estin lalēsai pros auton.
 and he is a son of pestilence, and there is no way to speak to him.

וְעַל כָּל־בֵּיתוֹ וְהִיא בֶּן־בְּלִי־עַל מִדָּבֵר אֲלֵינוּ
 18
 יְזִקְנָתָה הָצִי וְרָאֵי מַה־פָּעַשְׂנִי כִּי־כָּלְתָה הָרְעָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ
 וְחִמְשׁ צָאן עֲשָׂוֹת וְחִמְשׁ סָאִים קָלִי
 יְחִוָּתָם הָבָגִיל וְתָקַח מְאַתִּים לְחַם וְשְׁנִים נְבָלִי־יִין
 וְמְאַתִּים דְּבָלִים וְמְאַתִּים דְּבָלִים וְתָשַׁם עַל־הַחֲמָרִים:

18. wat'maher 'Abogayil watiqach ma'thayim lechem ush'nayim nib'ley-yayin
 w'chamesh tso'n `asawoth w'chamesh s'im qali um'e'ah tsimuqim
 um'a'thayim d'belim watasem `al-hachamorim.

1Sam25:18 Then Abigail hurried and took two hundred loaves of bread and two jugs of wine and five sheep already prepared and five measures of roasted grain and a hundred clusters of raisins and two hundred cakes of figs, and loaded them on donkeys.

<18> καὶ ἔσπευσεν Αβιγαῖα καὶ ἔλαβεν διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οιφί ἀλφίτου καὶ γομορ ἐν σταφίδος καὶ διακοσίας παλάθας καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους

18 kai espeusen Abigaia kai elaben diakosious artous
 And Abigail hastened, and took two hundred bread loaves,
 kai duo aggeia oinou kai pente probata pepoiēmena
 and two receptacles of wine, and five sheep prepared,
 kai pente oiphi alphitou kai gomor hen staphidos
 and five ephahs of toasted grains, and homer one of dried grapes,
 kai diakosias palathas kai etheto epi tous onous
 and two hundred dried clusters of figs; and she put them upon the donkeys.

19. תְּמִימָה כַּאֲשֶׁר צָבָא אֱלֹהִים כֵּן תְּמִימָה כַּאֲשֶׁר צָבָא אֱלֹהִים / צָבָא אֱלֹהִים כֵּן תְּמִימָה כַּאֲשֶׁר צָבָא אֱלֹהִים

יטוּתָה אָמַר לְנַעֲרִיכָּה עֲבָרוֹ לִפְנֵי הַנְּגִיד אֶחָדִיכֶם בְּאַחֲרֵיכֶם וְלֹא
יָלַא שָׁה נְבָל לֹא חֲגִידָה:

19. *wato'mer lin`areyah `ib'ru l'phanay hin'ni 'achareykem ba'ah ul'ishah Nabal lo' higidah.*

1Sam25:19 She said to her young men, Go on before me; behold, I am coming after you. But she did not tell her husband Nabal.

<19> καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου,
καὶ ὅδον ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι. καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλεν.

19 kai eipen tois paidariois autēs Proporeuesthe emprosthen mou,
And she said to her servants, You go forth in front of me!

kai idou egō opisō hymōn paraginomai. kai tō andri autēs ouk apēggeilen.
and behold, I after you come. But to her husband she did not report.

20. תְּמִימָה כַּאֲשֶׁר צָבָא אֱלֹהִים כֵּן תְּמִימָה כַּאֲשֶׁר צָבָא אֱלֹהִים כֵּן
כְּוֹדֵה הִיא רַכֶּבֶת עַל-הַחֲמֹר וַיַּרְדַּת בְּסִיר הַהֲרָר וְהַפְּהָה דָּוִד
וְאֶנְשִׁיו יָרְדִים לְקַרְאָתָה וְתִפְגַּשׁ אֶתָּם:

20. *w'hayah hi' rokebeth `al-hachamor w'yoredeth b'sether hahar w'hinneh Dawid wa'anashayu yor'dim liq'ra'thah watiph'gosh 'otham.*

1Sam25:20 It came about as she was riding on her donkey and coming down by the hidden part of the mountain, that behold, Dawid and his men were coming down to meet her; so she met them.

<20> καὶ ἐγενήθη αὐτῆς ἐπιβεβηκούσῃς ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαυούσῃς
ἐν σκέπῃ τοῦ ὄρους καὶ ὅδον Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον
εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς.

20 kai egenēthē autēs epibebēkuiēs epi tēn onon
And it came to pass of her being mounted upon the donkey,

kai katabainousēs en skepē tou orous
that she went down in the protection of the mountain.

kai idou Dawid kai hoi andres autou katabainon eis synantēsin autēs, kai apēntēsen autois.
And behold, David and his men went down to meet her, and she met them.

21. תְּמִימָה כַּאֲשֶׁר צָבָא אֱלֹהִים כֵּן תְּמִימָה כַּאֲשֶׁר צָבָא אֱלֹהִים כֵּן
כְּאֶתְכָּל-אָשֶׁר לְזֹה בְּמִדְבָּר :

כְּאֶתְכָּל-אָשֶׁר לְזֹה בְּמִדְבָּר לְזֹה בְּמִדְבָּר
וְלֹא-נִפְקַד מִקְלָל-אָשֶׁר-לוֹ מַאוּמָה וַיַּשְׁבַּדְלֵי רַעַת טוֹבָה:

21. *w'Dawid 'amar 'ak lasheger shamar'ti 'eth-kai-'asher lazeh bamid'bar w'lo'-niph'qad mikal-'asher-lo m'umah wayasheb-li ra`ah tachath tobah.*

1Sam25:21 Now Dawid had said, Surely in vain I have guarded all that this man has in the wilderness, so that nothing was missed of all that belonged to him;

and he has returned me evil for good.

<21> καὶ Δαυιδ εἶπεν Ἰσως εἰς ἄδικον πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἔρήμῳ
καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν,
καὶ ἀνταπέδωκέν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν·

21 kai Dauid eipen Isōs eis adikon pephylaka panta ta autou
And David said, Perhaps it was unjust I guarded all his possessions
en tē erēmōkai ouk eneteilametha labein ek pantōn tōn autou outhen,
in the wilderness, and asked not to take of any of his goods – nothing.
kai antapedōken moi ponēra anti agathōn;
And he recompensed to me evil for good.

כְּבָב כִּיה-יְצַשָּׁה אֶלְ�הִים לְאֵיבִי דָּוִד
וְכָה יִסְרַּף אֶם-אַשְׁאִיר מִכְּלָאָשֶׁר-לֹז עַד-הַבְּקָר מִשְׁתִּין בְּקִיר:
22. **koh-ya`aseh** 'Elohim l'oy'bey Dawid
w'koh yosiph 'im-'ash'ir mikal-'asher-lo `ad-haboqer mash'tin b'qir.

1Sam25:22 May Elohim do so to the enemies of Dawid, and may He do more so,
if I leave any of all that he has until the light of the morning, of those urinated
against the wall.

<22> τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυιδ καὶ τάδε προσθείη,
εἰς ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Ναβαλ ἕως πρωῒ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον.

22 tade poiēsai ho theos tō Dauid kai tade prostheiē,
Thus Elohim do to David, and thus may he add,
ei hypoleipsomai ek pantōn tōn tou Nabal
if I leave behind of all of the ones of Nabal
heōs prōi ourounta pros toichon.
unto the morning of ones urinating against the wall.

כְּגֻוָּה רָא אֲבִיגִיל אֶת-דָּוִד וְהַמָּהָר וְתַרְדֵּד מִעַל הַחֲמֹר
וַתַּפְלִל לְאַפִּי דָּוִד עַל-פְּנֵיהָ וְתִשְׁתַּחַז אֶרְץ:
23. **watere'** 'Abigail 'eth-Dawid wat'maher watered me`al hachamor
watipol l'apey Dawid `al-paneyah watish'tachu 'arets.

1Sam25:23 When Abigail saw Dawid, she hurried and dismounted from the donkey,
and fell upon her face before Dawid and bowed to the ground.

<23> καὶ εἶδεν Αβιγαίλ τὸν Δαυιδ καὶ ἐσπευσεν καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου
καὶ ἐπεσεν ἐνώπιον Δαυιδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν

23 kai eiden Abigaia ton Dawid kai espeusen kai katepēdēsen apo tēs onou
And Abigail saw David, and hastening she came down from the donkey,
kai epesen enōpion Dauid epi prosōpon autēs kai prosekynēsen autō epi tēn gēn
and fell before David upon her face, and did obeisance to him upon the ground.

כְּדֹ וַתִּפְלֶל עַל־רְגָלָיו וְהִאמֵּר בַּיְדֵ אֲנִי אֲדֹנִי הַצּוֹן
וַתִּבְרֹךְ נָא אָמֵתָךְ בְּאַזְנֵיךְ וַיְשִׁמְעַ אֶת הַבְּרִי אָמֵתָךְ:

24. *watipol `al-rag'layu wato'mer bi-'ani 'adoni he`awon
uth'daber-na' 'amat'hak b'az'neyak ush'ma` 'eth dib'rey 'amatheak.*

1Sam25:24 She fell at his feet and said, May the iniquity be upon me, even me, my master. And please let your maidservant speak in your ears, and listen to the words of your maidservant.

ε24> ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ εἰπεν Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἡ ἀδικία.
λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὡτά σου, καὶ ἀκουσον τῆς δούλης σου λόγον.

24 epi tous podas autou kai eipen En emoi, kyrie mou, hē adikia;
And by his feet, and she said, On me, O my master, be the injustice.

lalēsatō dē hē doulē sou eis ta ōta sou,
Let speak indeed your maidservant into your ears,
kai akouson tēs doulēs sou logon.
and you hear the words of your maidservant!

כְּה אַל־נָא יִשְׂרָם אֲדֹנִי אֶת־לְבָבוֹ אַל־אִישׁ הַבְּלִיעָל הַזֹּה
עַל־נְבָל כִּי בְשָׁמוֹ כְּזַהֲוָא נְבָל שְׁמוֹ וְנְבָלָה עַמּוֹ
וְאַנְיָ אָמֵתָךְ לֹא רָאֵיתִי אֶת־נְבָלִי אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ:

25. *'al-na' yasim 'adoni 'eth-libo 'el-'ish hab'lia`al hazeh`al-Nabal
ki kish'mo ken-hu' Nabal sh'mo un'balah `imo
wa'ani 'amat'hak lo' ra'ithi 'eth-na`arey 'adoni 'asher shalach'at.*

1Sam25:25 Please do not let my master set his heart to this worthless man, Nabal, for as his name is, so is he. Nabal is his name and folly is with him; but I your maidservant did not see the young men of my master whom you sent.

ε25> μὴ δὴ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον,
ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὕτως ἔστιν· Ναβαλ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀφροσύνη μετ'
αὐτοῦ· καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάριά τοῦ κυρίου μου, ἢ ἀπέστειλας.

25 mē dē thesthō ho kyrios mou kardian autou epi ton anthrōpon ton loimon touton,
Let not indeed put my master his heart against man this pestilent,
hoti kata to onoma autou houtōs estin; Nabal onoma autō, kai aphrosynē met' autou;
for according to his name, thus is he Nabal. His name, and folly is with him.
kai egō hē doulē sou ouk eidon ta paidaria tou kyriou mou, ha apestielas.
And I your maidservant did not see the servants of my master whom you sent.

קְרָבְלָה קְרָבְלָה עֲזָזָה קְרָבְלָה קְרָבְלָה קְרָבְלָה קְרָבְלָה 26
עֲזָזָה קְרָבְלָה קְרָבְלָה עֲזָזָה קְרָבְלָה קְרָבְלָה קְרָבְלָה

၂၀၁၃ ခုနှစ်၊ ၆၄ မေးသနတွေ၏

**כו ועֲתָה אָדָנִי חַיְדֵיהֶنֶה וְחַיְדֵנֶפְשֶׁךָ אֲשֶׁר מִנְעָךְ יְהֹוָה מִבּוֹא
בְּקָדְמִים וְהַוְשֵׁעַ יְהֹךְ לְךָ וְעֲתָה יְהֹיו בְּגַבְלָן אַיְכִיר
וְהַמְבָקְשִׁים אֶל-אָדָנִי רָעָה:**

26. w`atah 'adoni chay-Yahúwah w'chev-naph'sh'ak 'asher m'na`ak Yahúwah mibo'
b'damim w'hoshe`a yad'k lak w`atah yih'yu k'Nabal 'oy'beyak
w'ham'baq'shim 'el-'adonai ra`ah.

1Sam25:26 Now therefore, my master, as **耶和華** lives, and as your soul lives, since **耶和華** has restrained you from coming to the shedding blood, and to save your hand for yourself by your own hand, now then let your enemies and those who seek evil against my master, be as Nabal.

καὶ νῦν, κύριε, ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχή σου, καθὼς ἐκώλυσέν σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῷον καὶ σφόδρειν τὴν χεῖρά σου σοι, καὶ νῦν γένοιντο ὡς Ναβαλοί οἱ ἔχθροί σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά.

26 kai **nyn**, **kyrie**, **zē kyrios** kai **zē hē psychē sou**,
And **now**, O master, as **YHWH lives**, and as **lives your soul**,
kathōs ekōlysen se kyrios tou mē elthein eis haima athōon
as restrained you YHWH to **not come against blood innocent**,
kai **sōzein tēn cheira sou soi**, kai **nyn genointo**
and to **deliver your hand for yourself**. And **now may become**
hōs Nabal hoi echthroi sou kai hoi zētountes tō kyriō mou kaka.
as **Nabal your enemies**, and **the ones seeking against my master bad things**.

**כז וְעַתָּה הַבָּרֶכֶת הַזֹּאת אֲשֶׁר-הַבֵּיא שִׁפְחַתךְ לְאַדְנִי
וּנְגַנְתָּה לְפָעָרִים הַמְתַהַלְכִים בְּרַגְלֵי אַדְנִי:**

27. w`atah hab'rakah hazo'th 'asher-hebi' shiph'chath'ak l'adoni
w'nit'nah lan`arim hamith'hal'kim b'rəq'ley 'adoni.

1Sam25:27 Now let this blessing which your maidservant has brought to my master be given to the young men who follow by the feet of my master.

〈27〉 καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν ταύτην, ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου,
καὶ δῶσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσιν τῷ κυρίῳ μου.

27 kai **nyn labe tēn eulogian tautēn, hēn enēnochen hē doulē sou tō kyriō mou,**
And now receive this blessing which has brought your maidservant to my master!
kai **dōseis** tois paidariois tois parestēkosin **tō kyriō mou.**
and you shall give it to the servants standing beside my master.

כ-מלחמות יהונה אדני נלחם ורעה לא-תמצא ב-מי מיך:

**28. sa' na' l'phesha` 'amatheak ki `asoh-ya`aseh Yahúwah l'adoni bayith ne'emani
ki-mil'chamoth Yahúwah 'adoni nil'cham w'r'a`ah lo'-thimatse' b'ak miyameyak.**

1Sam25:28 Please forgive the transgression of your maidservant; for **耶和华** shall certainly make for my master an enduring house, because my master fights the battles of **耶和华**, and evil shall not be found in you all **your days**.

«**28** ἄρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν, ὅτι πόλεμον κυρίου ὁ κύριός μου πολεμεῖ, καὶ κακά οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε.

28 aron dē to anomēma tēs doulēs sou,

Take away indeed the violation of your maidservant!

hoti poiōn poiēsei kyrios tō kyriō mou oikon piston,

for in doing, YHWH shall make for my master house a trustworthy,

hoti polemon kyriou ho kyrios mou polemei,

for the battle for my master YHWH shall wage,

kai kakia ouch heurethēsetai en soi pōpote.

and evil shall not be found in you at any time.

כט וַיָּקֹם אָדָם לְרִדְפָּה וַיַּלְבְּקֹשׁ אֶת-נֶפֶשׁ וְהִיא תָּנֶפֶשׁ
אֲדֹנֵי צְרוֹרָה בְּצֹרֹר הַחַיִם אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיךְ
וְאֶת נֶפֶשׁ אַיִּבְיךְ יְקֻלְעֵנָה בַּתּוֹךְ כַּפְ הַקְלָעָה:

29. **wayaqam** 'adam lir'daph'ak ul'baqesh 'eth-naph'sheak
w'hay'thah nephesh 'adoni ts'rurah bits'ror hachayim 'eth Yahúwah 'Eloheyak
w'eth nephesh 'oy'beyak y'qal` enah b'thok kaph haqala`.

1Sam25:29 Should a man rise up to pursue you and to seek your soul,
then the soul of my master shall be bound in the bundle of the living with ~~the~~ your El;
but the souls of your enemies He shall sling out them out
from the midst of the hollow of a sling.

<29> καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχήν σου,
καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ,
καὶ ψυχὴν ἔχθρων σου σφενδονήσεις ἐν μέσω τῆς σφενδόνης.

29 kai anastēsetai anthrōpos katadiōkōn se kai zētōn tēn psychēn sou,
And if **should rise up** a man to **pursue** you, and **seeking** your life,

kai **estai** hē psychē kyriou mou endedemēnē en desmō tēs zōēs para kyriō tō theō,
that shall be the life of my master bound in a bond of life by YHWH the Elohim;
kai psychēn echthrōn sou sphendonēseis en mesō tēs sphendonēs.
and the life of your enemies you shall sling as in the midst of the sling.

לוהינה כיריעשה ניהה לאדרני סכלי

אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֶת-הַטֹּבוֹת עַל-יְשָׁרָאֵל:

30. w'hayah ki-ya`aseh Yahúwah l'adoni k'kol

'asher-diber 'eth-hatobah `aleyak w'tsiu'ak l'nagid `al-Yis'ra'El.

1Sam25:30 And it shall come to pass, when  does for my master

according to all the good that He has spoken concerning you,

and appoints you for ruler over Yisra'El,

<30> καὶ ἔσται ὅτι ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα, ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ, καὶ ἐντελεῖται σοι κύριος εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ισραὴλ,

30 kai estai hoti poiēsei kyrios tō̄ kyriō̄ mou

And it shall be whenever YHWH shall do for my master,

panta, hosa elalēsen agatha epi se,

all which he spoke good things concerning you,

kai enteleitai soi kyrios eis hēgoumenon epi Israēl,

that shall give charge to you YHWH for taking the lead over Israel.

ולא ולא תהי זה את לך לפיקחה ולמכתשך לב לאדני
ולשפק-דם חנעם ולהושיע אדני לו
והיריב יהוה לאדני זכרת את-אמתך: ס

**31. w'lo' thih'yeh zo'th l'ak l'phuqah u'l'mik'shol leb l'adoni u'l'ish'pak-dam chinam
u'l'hoshi`q 'adoni lo w'hevtib Yahúwah l'adoni w'zakar'at 'eth-'amatheak.**

1Sam25:31 this shall not be a stumbling block for you, and for an offense of heart to my master, either to shed blood without cause , or that my master has avenged himself. When ~~3334~~ shall do good with my master, then remember your maidservant.

<31> καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου,
ἐκχέαι αἷμα ἀθῷον δωρεὰν καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίου μου αὐτῷ.

καὶ ἀγαθώσει κύριος τῷ κυρίᾳ μου, καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ.

31 kai ouk estai soi touto bdel
Then shall not be again
ekcheai haima athōon dōrean

to pour out blood innocent without charge,
kai sōsai cheira kyriou mou autō.
and to deliver the hand of my master for himself.

kai agathōsei kyrios tō kyriō mou,
And YHWH shall do good to my master

kai mnēsthēsē tēs doulēs sou agathōsai autē

And you shall remember your maid-servant, well to do to her.

לב וַיֹּאמֶר הָוֹד לְאַבִיגָל בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְשָׁרָאֵל

אָשֶׁר שָׁלַחְךָ הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי:

32. **wayo'mer Dawid la'Abigal baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El**
'asher sh'lachek hayom hazeh liq'ra'thi.

1Sam25:32 Then Dawid said to Abigail, Blessed be ִאֵלָיוֹת the El of Yisra'El,
who sent you this day to meet me,

〈32〉 καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ Αβιγαίᾳ Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,
ὅς ἀπέστειλέν σε σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου,

32 kai eipen Dauid tē Abigaia Eulogētos kyrios ho theos Israēl,
And David said to Abigail, Blessed be YHWH the El of Israel,
hos apesteilen se sēmeron en tautē eis apantēsin mou,
who sent you day in this to meet me.

לְגֹוּבָרָךְ טָעֵמָךְ וּבָרוּכָה אַתָּה
אָשֶׁר קָלַתְנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִפּוֹא בְּדָמִים וְהַשְׁעָרִי לִי:

33. **ubaruk ta`mek ub'rukah 'at' 'asher k'lithini hayom hazeh mibo' b'damim**
w'hoshe'a yadi li.

1Sam25:33 and blessed be your discernment, and blessed be you, who have kept me
this day from coming in with blood and from avenging myself by my own hand.

〈33〉 καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκωλύσασά με σήμερον
ἐν ταύτῃ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἴματα καὶ σῶσαι χειρά μου ἐμοί.

33 kai eulogētos ho tropos sou, kai eulogēmenē sy hē apokōlysasa me sēmeron
And blessed be your manner, and blessed be you to detain me today
en tautē mē elthein eis haimata kai sōsai cheira mou emoi.
in this, to not come for blood, and to deliver my hand from myself.

לְדֹרְאֵיכֶם חִי־יְהִיחָה אֶלְהִי יְשָׁרָאֵל אֲשֶׁר מְנֻגָּנִי מְהֻרָּע אַתָּה
כִּי לְזָלִילִי מְהֻרָּת וְתַבְּאָתִי לִקְרָאתִי
כִּי אִם־נוֹתֵר לְנָבָל עַד־אוֹר הַבְּקָר מְשַׁתִּין בְּקִיר:

34. **w'ulam chay-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher m'na`ani mehara` 'othak**
ki luley mihar't' watabo'thi liq'ra'thi ki 'im-nothar l'Nabal
'ad-'or haboqer mash'tin b'qir.

1Sam25:34 Nevertheless, as ִאֵלָיוֹת the El of Yisra'El lives, who has kept me back
from doing evil to you, unless you had hastened and come to meet me,
surely there would not have been left to Nabal until the morning light,
of one who urinate against the wall.

〈34〉 πλὴν ὅτι οὗτος κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἀπεκάλυσέν με σήμερον
τοῦ κακοποιῆσαι σε, ὅτι εἴ μὴ ἐσπευσας καὶ παρεγένους εἰς ἀπάντησίν μοι,

τότε εἶπα Εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ Ναβαλ ἔως φωτὸς τοῦ πρωὶ οὐρῶν πρὸς τοῦχον.

34 plēn hoti zē kyrios ho theos Israēl, hos apekōlysen me sēmeron tou kakopoiēsai se,

Only as lives YHWH Elohim of Israel, who detained me today of doing evil to you,

hoti ei mē espeusas kai paregenou eis apantēsin moi,

that unless you hastened and came to meet me,

tote eipa Ei hypoleiphthēsetai tō Nabal

then I said, There shall surely not be left behind to Nabal

heōs phōtos tou prōi ourōn pros toichon.

unto the light of the morning one urinating against the wall.

לְהַנִּיקָח כֵּן מִידָה אֲתָא אֲשֶׁר־הַבִּיאָה לוֹ
וְלֹה אָמַר עַלְיָה לְשָׁלוֹם לְבִיתְךָ רַאֵי שְׁמֻתִי בְּקֹלֶךָ וְאַשְׁא פְּנִירֶךָ:

35. wayiqach Dawid miyadah 'eth 'asher-hebi'ah lo
w'lah 'amar `ali I'shalom I'beythek r'i shama`ti b'qolek wa'esa' panayik.

1Sam25:35 So Dawid received from her hand what she had brought him and said to her,
Go up to your house in peace. See, I have listened to your voice and granted your person.

<35> καὶ ἔλαβεν Δαυιδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα, ἃ ἔφερεν αὐτῷ,
καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς οἶκόν σου·

βλέπε ἡκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ἥρετισα τὸ πρόσωπόν σου.

35 kai elaben Dauid ek cheiros autēs panta, ha epheren autō,
And David took from her hand all which she brought to him.

kai eipen autē Anabēthi eis eirēnēn eis oikon sou;

And he said to her, Ascend in peace to your house.

blepe ēkousa tēs phōnēs sou kai hēretisa to prosōpon sou.

See, I hearkened to your voice, and I took up your person!

לְוַתְבָא אֲבִיגִיל אֶל־נְבָל וְחִנְחָה־לוֹ מִשְׁתָּחָה בְּבִיתוֹ
כִּמְשִׁתָּחָה הַפְּלָקָה וְלֶב נְבָל טֹב עַלְיוֹ וְחוֹא שְׁכָר עַד־מָאֵד
וְלֹא־הַגִּידָה לוֹ דָבָר קָטָן וְגָדוֹל עַד־אוֹר הַבְּקָרָה:

36. watabo' 'Abigail 'el-Nabal w'hinneh-lo mish'teh b'beytho k'mish'teh hamelek
w'leb Nabal tob `alayu w'hu' shikor `ad-m'od w'lo'-higidah lo dabar qaton
w'gadol `ad-'or haboquer.

1Sam25:36 Then Abigail came to Nabal, and behold, he was holding a feast in his house,
like the feast of a king. And Nabal's heart was merry within him, for he was very drunk;
so she did not tell him anything, less or more, until the morning light.

<36> καὶ παρεγενήθη Αβιγαίλ πρὸς Ναβαλ,

καὶ ἴδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος βασιλέως,

καὶ ἡ καρδία Ναβαλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς μεθύων ἔως σφόδρα·

καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ὥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἔως φωτὸς τοῦ πρωΐ.

36 kai paregenēthē Abigaia pros Nabal,

And Abigail came to Nabal.

kai idou autō potos en oikō autou hōs potos basileōs,

And behold, there was to him a banquet in his house, as the banquet of a king.

kai hē kardia Nabal agathē ep' auton,

And the heart of Nabal was good with him,

kai autos methyōn heōs sphodra;

and he was being intoxicated exceedingly.

kai ouk apēggeilen autō hrēma mikron ē mega

And did not report Abigail to Nabal the thing, great or small,

heōs phōtos tou prōi.

until the light of the morning.

לֹזִוַּהַי בְּבָקָר בְּצַאת הַיּוֹם מִפְּבָל וּפְגַדְלָלו אֲשֶׁתּוֹ
אֶת־הַדְּבָרִים הַאֲלָה וַיָּמָת לְבָוּ בְּקָרְבָו וְהַיָּה הַיּוֹם לְאָבֵן:

37. way'hi baboqer b'tse'th hayayin miNabal wataged-lo 'ish'to

'eth-had'barim ha'eleh wayamath libo b'qir'bo w'hu' hayah l'aben.

1Sam25:37 But it came to pass in the morning, when the wine had gone out of Nabal,
his wife told him these things, and his heart died within him so that he became as a stone.

<37> καὶ ἐγένετο πρωΐ, ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου Ναβαλ,
ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ὥῆματα ταῦτα,
καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος.

37 kai egeneto prōi, hōs exenēpsen apo tou oinou Nabal,

And it came to pass in the morning as sobered up from the wine Nabal,

apēggeilen autō hē gynē autou ta hrēmata tauta,

reported to him his wife these things.

kai enapethanen hē kardia autou en autō, kai autos ginetai hōs lithos.

And died heart his in him, and he became as stone.

לֹזִוַּהַי בְּעִשְׂרַת הַיּוֹם וַיָּגַף יְהֻוָּה אֶת־נַבָּל וַיָּמָת:

38. way'hi ka`asereth hayamim wayigoph Yahúwah 'eth-Nabal wayamoth.

1Sam25:38 And it came to pass about ten days later, ۳۶۳۷ struck Nabal and he died.

<38> καὶ ἐγένετο ὡσεὶ δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν Ναβαλ, καὶ ἀπέθανεν.

38 kai egeneto hōsei deka hēmerai kai epataxen kyrios ton Nabal, kai apethanen.

And it came to pass after about ten days, that YHWH struck Nabal and he died.

וְיָמִים עַזְבָּרָה גַּם־כֵּן כְּלַיְלָה שְׁמַרְתָּ ۳۹
עַזְבָּרָה יְהֻוָּה כְּלַיְלָה שְׁמַרְתָּ ۳۹
עַזְבָּרָה יְהֻוָּה כְּלַיְלָה שְׁמַרְתָּ ۳۹
עַזְבָּרָה יְהֻוָּה כְּלַיְלָה שְׁמַרְתָּ ۳۹

לְטוֹבֵשׁ מַעַן הָוֶה כִּי מַתְנַכֵּל וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה
 אֲשֶׁר רָب אֶת־רַבִּיב חֶרְפָּתִי מִיד נַכֵּל וְאֶת־עֲבָדוֹ חַשֵּׁךְ מְרֻעָה
 וְאֶת רַעַת נַכֵּל הַשִּׁיב יְהוָה בְּרַאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח הָוֶה
 וַיֹּדֶבֶר בָּאַבִּיגַיִל לְקַחְתָּה לוֹ לְאַשָּׁה:

39. wayish'ma` Dawid ki meth Nabal wayo'mer baruk Yahúwah
 'asher rab 'eth-rib cher'pathi miyad Nabal w'eth-'ab'do chasak mera`ah
 w'eth ra`ath Nabal heshib Yahúwah b'r'o'sho wayish'lach Dawid
 way'daber ba'Abigail l'qach'tah lo l'ishah.

1Sam25:39 When Dawid heard that Nabal was dead, he said, Blessed be גַּם־זֶה,
 who has pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal
 and has kept back His servant from evil. גַּם־זֶה has returned the wickedness of Nabal
 on his own head. Then Dawid sent and spoke to Abigail, to take her to him as his wife.

«39» καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος,
 ὃς ἔκρινεν τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ μου ἐκ χειρὸς Ναβαλ
 καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν,
 καὶ τὴν κακίαν Ναβαλ ἀπέστρεψεν κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ.
 καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ καὶ ἐλάλησεν περὶ Αβιγαῖας λαβεῖν αὐτὴν ἐαυτῷ εἰς γυναῖκα.

39 kai ēkousen Dauid kai eipen Eulogētos kyrios,
 And David heard it and he said, Blessed be YHWH
 hos ekrinen tēn krisin tou oneidismou mou ek cheiros Nabal
 who judged the case of my being scorned by the hand of Nabal,
 kai ton doulon autou periepoiēsato ek cheiros kakōn,
 and his servant protected from out of the hand of evils.
 kai tēn kakian Nabal apestrepseν kyrios eis kephalēn autou.
 And the evil of Nabal YHWH returned against his own head.
 kai apesteilen Dauid kai elalēsen peri Abigaias labein autēn heautō eis gynaika.
 And David sent and spoke concerning Abigail, to take her to himself for a wife.

מִזְבֵּחַ עַבְדֵי הָוֶה אֶל־אַבִּיגַיִל חַבְרָמֶלֶת
 וַיֹּדֶבֶר אֶלְيָה לְאַמֵּר הָוֶה שְׁלַחְנוּ אֶלְיָה לְקַחְתָּה לוֹ לְאַשָּׁה:
40. wayabo'u `ab'dey Dawid 'el-'Abigail haKar'melah
 way'dab'ru 'eleyah le'mor Dawid sh'lachanu 'elayik l'qach'tek lo l'ishah.

1Sam25:40 When the servants of Dawid came to Abigail at Karmel, they spoke to her,
 saying, Dawid has sent us to you to take you to him for a wife.

«40» καὶ ἤλθον οἱ παῖδες Δαυιδ πρὸς Αβιγαῖαν εἰς Κάρμηλον καὶ ἐλάλησαν
 αὐτῇ λέγοντες Δαυιδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

40 kai ēlthon hoi paides Dauid pros Abigaian eis Karmēlon
 And came the servants of David to Abigail in Carmel.

kai elalēsan autē legontes
 And they spoke to her, saying,

Dauid apesteilen hēmas pros se labein se autō eis gynaika.

David sends us to you, to take you to himself for a wife.

מְאֹוּתָם וְתִשְׁפַּחַת אֲפִים אֶרְצָה
וְתֹאמֶר הָגָה אִמְתָּחָק לְשִׁפְחָה לְרָחֶץ בְּגָלֵי עַבְדֵי אֲדֹנֵי:

41. **wataqam** **watish'tachu** 'apayim 'ar'tsaḥ

wato'mer **hinneh** 'amat'hāk l'shiph'chah lir'chots rag'ley `ab'dey 'adoni.

1Sam25:41 She arose and bowed with her face to the ground
and said, Behold, your maidservant is a maid to wash the feet of my master's servants.

<41> καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην νύψαι πόδας τῶν παιδῶν σου.

41 kai **anestē** kai **prosekynēsen** epi tēn gēn epi **prosōpon**
And **rising**, she did **obeisance upon her face upon the ground**.

kai **eipen** **Idou** hē doulē sou eis **paidiskēn**
And **she said**, Behold, your maidservant is for a girl
nipsai **podas** tōn paidōn sou.
to **wash the feet of your servants**.

מְבָוְתָמָהָר וְתִקְמָ אַבִּיגִיל וְתִרְכֵּב עַל-הַחֲמֹר וְחִמְשׁ נְעָרָתִיהָ
הַהְלִכּוֹת לְבָגְלָה וְתָלַךְ אַחֲרֵי מֶלֶאכִי דָוִיד וְתַהְיֵה לוֹ לְאִשָּׁה:

42. **wat'maher** **wataqam** 'Abigail **watir'kab** `al-hachamor w'chamesh na`arothayah
hahol'koth lrag'lah **watelek** 'acharey mal'akey Dawid **wat'hi-lo** lishah.

1Sam25:42 And Abigail hastened, and arose, and rode on a donkey, with her five maidens
who went after her feet; and she went after the messengers of Dawid
and became to him for a wife.

<42> καὶ ἀνέστη Αβιγαῖα καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον,
καὶ πέντε κοράσια ἤκολούθουν αὐτῇ,
καὶ ἐπορεύθη ὅπιστι τῶν παιδῶν Δαυὶδ καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

42 kai **anestē** **Abigaia** kai **epebē** epi tēn onon,
And **arose** **Abigaia**, and **mounted upon the donkey**,
kai **pente** **korasia** ēkolouthoun autē,
and **five of her young women followed her**.

kai **eporeuthē** opisō tōn paidōn **Dauid** kai **ginetai** autō eis gynaika.
And she went after the servants of David, and became to him for a wife.

מִן-אֲחִינָעַם לְקֹחַ כֹּוד מִזְרָעָל

וְתַהֲרֵין גָּמַ-שְׁתִּיחַן לוֹ לְנֶשֶׁים: ס

**43. w'eth-`Achino`am laqach Dawid miYiz'r`e'l
watih'yeyan gam-sh'teyhen lo l'nashim.**

1Sam25:43 Dawid had also taken Achinoam of Yizreel, and they were also both of them wives to him.

«43» καὶ τὴν Αχινααμ ἔλαβεν Δαυιδ ἐξ Ιεζοραελ, καὶ ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες.

43 kai tēn Achinaam elaben Dauid ex Iezrael, kai amphoterai ēsan autō gynaikes.

And Achinaam took David of Jezreel; and both were his wives.

לפלטי בן-לייש אשר מגלים:
מד ושאול גַּתְנָא אֶת־מִיכָּל בְּתוֹאֵשָׁת הָוֶה
בְּגַעֲגָעָה וְאַתְּ-עַלְמָה 44

44. w'sha'ul nathan 'eth-Mikal bito 'esheth Dawid l'Phai'ti ben-Lavish 'asher miGallim:

1Sam25:44 Now Shaul had given Mikal his daughter, Dawid's wife, to Palti the son of Lavish, who was from Gallim.

«44» καὶ Σαουλ ἔδωκεν Μελχολ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυιδ τῷ Φαλτὶ υἱῷ Λαις τῷ ἐκ Ρομμα.

44 kai Saoul edōken Melchol tēn thygatera autou tēn gynaika Dauid
And Saul gave Melchol his daughter, the wife of David,
tō Phalti huiō Lais tō ek Romma.
to Phalti son of Lais, the one of Romma.